

# Sprachvergleich Albanisch - Deutsch

## *Sprachklang und Grammatik (Nomen; Artikel)*

### Hinweise für die Lehrperson

Als Einstieg für einen Sprachvergleich in Deutsch und Albanisch eignet sich der **Vergleich des Sprachklangs**. Hierfür wird ein Kochrezept von einem Elternteil vorgelesen oder als Audio abgespielt. Die Kinder erhalten zuvor den Auftrag, mit geschlossenen Augen zu lauschen und den Klang der Sprache auf sich wirken zu lassen. Wie klingt sie? Wie lässt sich der Klang beschreiben? Wie könnte die Sprache heissen? Wo wird sie gesprochen? Gibt es Sprachen, die ähnlich klingen? Was ist schön, ungewohnt,... daran? Um welche Art von Text könnte es sich handeln? Was könnte mit diesem Rezept gekocht werden? Anschliessend werden drei Schlüsselwörter mit den dazugehörigen Bildern gezeigt (z.B. Mehl, Eier, Wasser...) und das Rezept wird nochmals vorgelesen. Die Kinder erhalten den Auftrag, jedes Mal, wenn sie eines der Schlüsselwörter hören, den rechten Arm zu heben. Anschliessend überlegen die Kinder in Zweiergruppen, wie das Rezept lauten könnte und präsentieren ihre Ergebnisse vor der Klasse. Danach liest die Lehrperson das Rezept auf Deutsch vor.

In einem nächsten Schritt erfolgt der **Vergleich der Nomina**. Anders als im Deutschen verfügt das Albanische nur über zwei grammatische Geschlechter (M; F). Ausserdem ist es eine artikellose Sprache; das grammatische Geschlecht tritt als Suffix am Wortende in Erscheinung: als -u (bzw. -i) für die maskuline Form und als -a für die feminine Form. Anhand einer Gegenüberstellung der deutschen und der albanischen Zutaten für das Rezept können Vergleiche angestellt werden (vgl. auch Arbeitsblatt). Hierfür unterstreichen die Kinder die Nomina zunächst farbig auf dem Arbeitsblatt: Was fällt auf beim Vergleich der deutschen und albanischen Nomina (im Deutschen immer 2 Wörter/"Fehlen" des Artikels im Albanischen; manche Wörter enden auf -u, andere auf -a)? Welche Form könnte männlich / weiblich sein? Ist grammatische Geschlecht auf Deutsch und Albanisch immer gleich? Was könnten die Artikel in Albanisch sein? Die Kinder mit Albanischkenntnissen können als Expert/innen unterstützen. Dies steigert zum einen ihre Sprachaufmerksamkeit und zum anderen ihr Selbstbewusstsein.

Des Weiteren bietet es sich an, das Rezept in der Schulküche nachzukochen. Hierfür eignet sich, unterstützt durch die entsprechenden Bilder, das albanische Rezept. Als Dessert wird ein Fruchtsalat hergestellt. Dazu gibt es ein Spiel, in dem die Kinder einigen Bildkarten ihre albanische Entsprechung zuordnen sollen. Zudem können sie die deutsche und die albanische Bezeichnung für Obst als Schriftbild miteinander vergleichen. Welche Ähnlichkeiten und Unterschiede fallen ins Auge? Anschliessend können die Kinder Memory spielen (Bildkarten; albanische Wortkarten) und sich daran freuen, einige albanische Wörter (kennen) gelernt zu haben.

### Zur Durchführung benötigte Materialien (als Download)

- Rezept (Text Albanisch & Deutsch)
- Rezept (Bilder)
- Rezept (Audio Albanisch & Deutsch)
- Arbeitsblatt zum Rezept (Schlüsselbegriffe)
- Memorykarten sowie Kontrollblatt zum Memory